

◎日米文化教育協力に関する合同委員会の設立に関する日  
本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文の修正  
に関する両国政府の間の交換公文  
(略称) 米国との日米文化教育協力に関する合同委員会の  
設立取極の修正取極

昭和五十二年 二月二十五日 東京で  
昭和五十二年 二月二十五日 効力発生  
昭和五十一年 四月 六日 告示

(外務省告示第六六号)

| 目次                              | ページ  |
|---------------------------------|------|
| 米国側要簡                           | 一〇八三 |
| 設立取極の修正                         | 一〇八三 |
| 1 構成                            | 一〇八三 |
| 2 米国側の委員の任期                     | 一〇八四 |
| 3 運営                            | 一〇八四 |
| 4 連絡方法                          | 一〇八四 |
| 効力発生                            | 一〇八五 |
| 米国との日米文化教育協力に関する合同委員会の設立取極の修正取極 | 一〇八一 |

米國との日米文化教育協力に関する合同委員会の設立取極の修正取極

日本側書簡

一〇八六

一〇八二

日米文化教育協力に関する合同委員会の設立に関する日  
本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文の修正  
に関する両国政府の間の交換公文)

(合衆国側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日米文化教育協力に  
関する合同委員会(同合同委員会は、代表団が合同委員会のパ  
ネルと実際上同一であるさきに設立された日米文化教育会議と  
ともに、合衆国と日本国との間の文化関係の促進にますます重  
要な役割を果たしています)の設立のための千九百六十八年十  
一月八日付けの交換公文に旨及するとともに、同交換公文の規  
定についての若干の修正に関して日米文化教育会議の第八回会  
合により行われた勧告に従い、同交換公文の規定に対する次の  
修正を提案する光榮を有します。

構  
成

米  
国  
側  
書  
簡  
の  
設  
立  
取  
極  
の  
修  
正

1 2 B及び2 Cを削除し、次の規定により置き換える。

「日本国のパネル及び合衆国のパネルの委員は、委員の多  
様な構成を確保するため次の各分野の中から委嘱する。い  
ずれの国別パネルにおいても、政府機関からの委員が四名  
を超えてはならない。

- (1) 政府機関
- (2) 財団

米国との日米文化教育協力に関する合同委員会の設立取極の修正取極

U.S. Note)  
Tokyo, February 25, 1977  
Excellency,

I have the honor to refer to the Notes  
exchanged on November 8, 1968, establishing  
a Joint Committee on Japan-United States  
Cultural and Educational Cooperation, which,  
together with the previously established  
Japan-United States Cultural and Educational  
Conference whose delegations are in practice  
identical to the Panels of the Joint Committee,  
plays an increasingly significant role in the  
promotion of cultural relations between the  
United States and Japan, and, in accordance  
with the recommendation made by the 8th  
meeting of the above-mentioned Conference  
concerning certain modifications with respect  
to the provisions of the above-mentioned  
Notes, to propose the following modifications  
to the provisions of the above-mentioned  
Notes.

1. Paragraphs 2B and 2C shall be deleted and  
replaced by the following:

"The members of the Japan Panel and the  
United States Panel shall be drawn from  
among the fields mentioned below in such  
a way as to assure a diverse composition  
in the membership. In no event shall  
there be more than four members in either  
national Panel from government offices:

- (1) Government offices
- (2) Foundations

| 米国の委員の任期   | 運営   | 連絡方法  |
|--|--|---|
| <p>(3) 学界及び教育界</p> <p>(4) 財界、労働界及び自由職業者</p> <p>(5) 政界</p> <p>(6) マス・メディア界</p> <p>(7) 芸術界</p> <p>(8) アメリカ合衆国に関する研究の専門家及び日本国に関する研究の専門家」</p> <p>2 次の規定の追加により2D(2)を修正する。</p> <p>「ただし、合衆国のパネルの委員の委嘱、再度委嘱及び任期終了は、合衆国の憲法手続に従つて行われる。また、継続して六年を超える任期の委嘱及び再度委嘱を行つてはならない。ただし、この交換公文の発効の日には委員である者については、更に一期再度委嘱できる。」</p> | <p>3 3Aを削除し、次の規定により置き換える。</p> <p>「各国別パネルの委員の少なくとも各七人が、日米文化教育会議が開催されない年にハワイ又は両パネル間で合意されるその他の場所で会合する。」</p>   | <p>4 30を削除し、次の規定により置き換える。</p> <p>「合同委員会の活動に関する両国間の連絡は、両パネルの委員長、両政府又は日米文化教育会議及び合同委員会の会合及び活動を支持するため各政府により指定される事務局</p> |
| <p>(3) Academic and educational circles</p> <p>(4) Business, labor and professional circles</p> <p>(5) Political circles</p> <p>(6) Mass media circles</p> <p>(7) Artistic circles</p> <p>(8) Experts on American Studies and experts on Japanese Studies."</p>  | <p>2. Paragraph 2b(2) shall be amended by the addition of the following:</p> <p>"However appointment to, reappointment to and termination of the United States Panel membership shall be subject to the constitutional processes of the United States; and appointments and reappointments to membership shall not be made for more than six years of consecutive service, provided that members serving on the effective date of this Exchange of Notes may be reappointed for one additional term."</p> <p>3. Paragraph 3A shall be deleted and replaced by the following:</p> <p>"At least seven members each from the Panel of the respective sides shall meet in Hawaii or in any other location to be agreed upon between the two panels in the year the Japan-United States Cultural and Educational Conference is not held."</p> <p>4. Paragraph 3C shall be deleted and replaced by the following:</p> <p>"Communications between the two countries concerning activities of the Joint Committee shall be carried out by the chairmen of the two panels, by the two governments, or</p> |   |

効力発生

若しくは団体(例えばジャパン・ソサエティ)により行われる。」

本使は、日本国政府が前記の提案に同意するときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずることを提案します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十七年二月二十五日に東京で

アメリカ合衆国臨時代理大使  
トーマス・P・シューズミス

日本国外務事務次官 佐藤正二郎下

by offices or organizations, such as the Japan Society, which may be designated by each government to provide support for the meetings and activities of the Japan-United States Cultural and Educational Conference and the Joint Committee."

If the Government of Japan is agreeable to the foregoing proposals, I suggest that the present Note and Your Excellency's Note in reply to that effect should constitute an agreement between our two Governments which shall take effect on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Thomas P. Shoensmith  
Chargé d'Affaires ad Interim

His Excellency  
Mr. Shoji Sato  
Vice-Minister for  
Foreign Affairs of Japan

日本側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)  
(米國側書簡)

本官は、日本國政府がこれらの提案に同意し、かつ、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十七年二月二十五日に東京で

日本國外務事務次官 佐藤正二

アメリカ合衆國臨時代理大使

トーマス・P・シュースマン閣下

(Japanese Note)

Translation

Tokyo, February 25, 1977

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have further the honor to inform Your Excellency that the Government of Japan concurs in those proposals and agrees that Your Excellency's Note and the present Note shall constitute an agreement between our two Governments which shall take effect on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Shoji Sato  
Vice-Minister for  
Foreign Affairs of Japan

His Excellency  
Mr. Thomas P. Shoensmith  
Chargé d'Affaires ad interim of  
the United States of America

(参考)

この取極は、一九六八年十一月八日付けの日本政府とアメリカ合衆国政府との間の日米文化教育協力に関する合同委員会の設立取極(昭和四十三年二国間条約集及び条約集一七九八号参照)の規定の修正を行うことについて定めたものである。

米國との日米文化教育協力に関する合同委員会の設立取極の修正取極